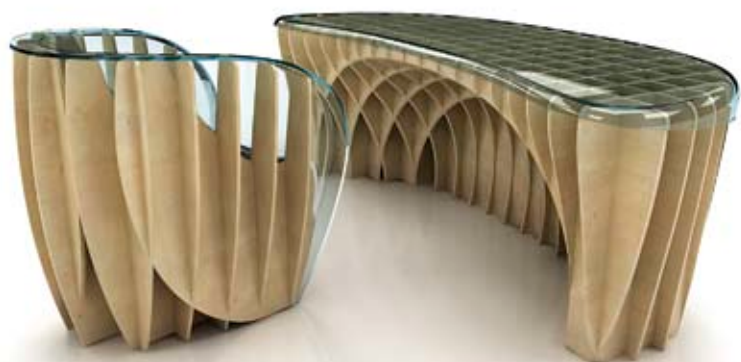


HISTOGRAMS



Fabio Novembre

DE ITALIAANSE ONTWERPER FABIO NOVEMBRE HEEFT MET ZIJN SENSUELE, GEWAAGDE EN SOMS OOK SPEELSE ONTWERPEN IN KORTE TIJD EEN STERSTATUS BEREIKT. MET ZIJN MAGISCHE ONTWERPEN WIL HIJ MENSEN VERLEIDEN, NET ALS MET DE POËTISCHE EN SOMS BAROKKE INTERIEURS DIE HIJ ONTWIERP, WAARONDER SHOWROOMS VAN BISAZZA, HET INTERIEUR VAN HOTEL VITTORIA IN FLORENCE, DE DIVINA DISCOTHEEK EN HET SHU CAFÉ IN MILAAN. ALLES WAT NOVEMBRE AANRAAKT WORDT DESIGN, MET EEN EVEN HOOG ESTHETISCH ALS SPEELS EN VINDINGRIJK GEHALTE. ZIJN ONTWERPEN ZIJN EVEN SPRANKELEND ALS ZIJN PERSOONLIJKHEID.

WITH HIS SENSUAL, DARING AND SOMETIMES FUN DESIGNS, THE ITALIAN DESIGNER FABIO NOVEMBRE HAS QUICKLY ACHIEVED STAR STATUS. WITH HIS MAGICAL DESIGNS, HE LIKES TO SEDUCE PEOPLE, JUST AS HE DID WITH THE POETIC AND SOMETIMES BAROQUE INTERIORS HE DESIGNED, INCLUDING SHOWROOMS FOR BISAZZA, THE INTERIOR OF HOTEL VITTORIA IN FLORENCE, THE DIVINA DISCOTHEQUE AND THE SHU CAFÉ IN MILAN. EVERYTHING NOVEMBRE TOUCHES BECOMES DESIGN WHICH IS EQUALLY AESTHETIC, FUN AND INVENTIVE. HIS DESIGNS ARE AS SPARKLING AS HIS PERSONALITY.

LE DESIGNER ITALIEN FABIO NOVEMBRE A OBTENU EN PEU DE TEMPS UN STATUT DE STAR AVEC SES CRÉATIONS SENSUELLES, OSÉES ET PARFOIS AUSSI LUDIQUES. AVEC SES CRÉATIONS MAGIQUES, IL VEUT SÉDUIRE LES GENS, TOUT COMME AVEC LES INTÉRIEURS POÉTIQUES ET PARFOIS BAROQUES QU'IL A CONÇUS ET DONT FONT PARTIE LES SHOW-ROOMS DE BISAZZA, L'INTÉRIEUR DE L'HÔTEL VITTORIA À FLORENCE, LA DISCOTHÈQUE DIVINA ET LE CAFÉ SHU À MILAN. TOUT CE QUE NOVEMBRE TOUCHE SE TRANSFORME EN DESIGN, AVEC UNE TENEUR AUSSI FORTE EN ESTHÉTISME, LUDISME ET INVENTIVITÉ. SES CRÉATIONS SONT AUSSI ÉTINCELANTES QUE SA PERSONNALITÉ.

De serie Histogrammen die Gispén op de 21^{ste} Internationale Biennale in Kortrijk toont waren eerder dit jaar in Milaan voor het eerst te zien, in de tentoonstelling *Teach Me the Freedom of Swallows* – een overzichtstentoonstelling van het werk van Fabio Novembre. De Histogrammen zijn van een sprookjesachtige schoonheid.

Fabio Novembre (Napels, 1966) voltooide de opleiding architectuur, verhuisde vervolgens naar New York voor een opleiding aan de filmacademie, verdiende zijn geld door in een galerie te werken totdat de Italiaanse modeontwerpster Anna Molinari hem belde en vroeg of hij een winkel voor haar wilde ontwerpen in Hongkong. Sindsdien is Novembre ontwerper en wordt hij wel gezien als de belangrijkste ontwerper sinds Philippe Starck. Op de Biennale in Kortrijk (oktober 2008) is Fabio Novembre guest of honour van Gispén Lensvelt, en houdt hij de lezing *No sense of privacy*. Creating stelde de ontwerper 11 vragen per e-mail.

FABIO
NOVEMBRE:
‘WORK ON
A BETTER
LIFE!’

The series of Histograms which Gispén is displaying at the 21st International Biennial in Kortrijk were first on show earlier this year in Milan, in the exhibition *Teach me the freedom of Swallows* – a review of the work of Fabio Novembre. The Histograms have a fairytale beauty.

Fabio Novembre (Naples, 1966) completed his studies in architecture, moved to New York to study at the film academy and earned his money by working in a gallery until the Italian fashion designer Anna Molinari called him to ask whether he would design a shop for her in Hong Kong. Since then, Novembre has been a designer and is considered to be the most important designer since Philippe Starck. At the Biennial in Kortrijk (October 2008), Fabio Novembre has been invited by Gispén Lensvelt as guest of honour and will give a lecture entitled *No sense of privacy*. Creating asked the designer 11 questions by e-mail.

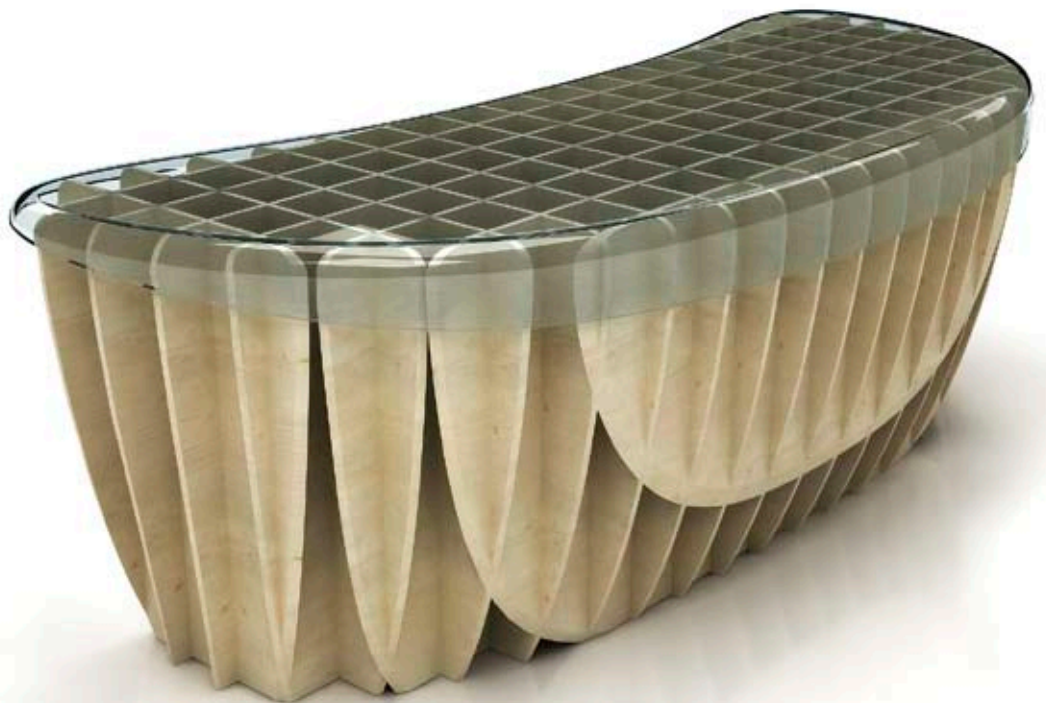
FABIO
NOVEMBRE:
‘WORK ON
A BETTER
LIFE!’

La série ‘Histograms’, présentée par Gispén à la 21^e Biennale Internationale de Courtrai, a été présentée pour la première fois cette année à Milan, à l’occasion de l’exposition *Teach me the freedom of Swallows* – une rétrospective de l’oeuvre de Fabio Novembre. Ses Histograms sont d’une beauté féerique.

Fabio Novembre (Naples, 1966) a fait des études d’architecture, puis il est parti pour New York où il a suivi une formation à l’école de cinéma et gagné sa vie en travaillant dans une galerie jusqu’à ce que la couturière italienne Anna Molinari l’appelle et lui propose de concevoir un magasin pour elle à Hong-Kong. Depuis, Novembre exerce le métier de designer; il est considéré comme le plus grand designer depuis Philippe Starck. Fabio Novembre est l’invité d’honneur de Gispén Lensvelt à la Biennale de Courtrai (octobre 2008), où il donnera une conférence intitulée *No sense of privacy*. Creating a posé 11 questions au designer par e-mail.

FABIO
NOVEMBRE:
‘WORK ON
A BETTER
LIFE!’





>

Als ik foto's van uw indrukwekkende Histogrammen bekijk, vraag ik me af waar u bent begonnen met het ontwerpen daarvan.

In de statistiek is een histogram een grafische weergave van een frequentieverdeling. Ik heb geprobeerd dat om te zetten in een abstract kunstwerk van comfort, door diagrammen vorm te geven onder menselijke frequenties. In de ontwerpgeschiedenis is eerder in 1971 onderzoek gedaan door Superstudio, onder de naam "*Istogrammi di architettura*", en de connectie met de geest van die tijd was heel inspirerend voor mij. Het woord histogram is afgeleid van het Griekse: *histos*, "iets dat rechtop staat" (zoals de masten van een schip, de balk van een weefgetouw, of de verticale balken van een histogram), en *gramma*, "tekening, verslag, geschrift". Ik heb histogrammen gebruikt als een hulpmiddel bij het ontwerpen van een alternatief thuislandschap.

Je zou je kunnen afvragen of het geïnspireerd is op een puzzel of architectuur. Maar het is natuurlijk gevaarlijk om dat te zeggen, want ooit hebt u gezegd dat u architectuur arrogant vindt.

Ik zie Histogrammen niet als een arrogant ontwerp. Mijn idee van het vormen van volumes onder menselijke silhouetten was een heel democratisch uitgangspunt. Hoe dan ook, arrogantie was niet mijn bedoeling. **Uw werk wordt vaak barok genoemd. Denkt u dat dat de beste term is om uw werk te beschrijven?**

Ik heb definities altijd beschouwd als onscherpe beelden. Als je iets wat beweegt tot stilstand probeert te brengen, krijg je de details niet goed. Natuurlijk, in vergelijking met John Pawson ben ik tamelijk decoratief, maar aan de andere kant stop ik precies datgene in mijn projecten wat volgens mij noodzakelijk is, niets meer en niets minder. Je bent onvermijdelijk jezelf, daar gaat dit allemaal over. >

>

Looking at pictures of your impressive Histograms, I am wondering where you started designing them?

In statistics, a histogram is a graphical display of tabulated frequencies. I was trying to convert it in an abstraction of comfort, shaping diagrams under human frequencies. In design history there's also a precedent research by Superstudio in 1971 called "*Istogrammi di architettura*", and the connection to the spirit of that time was quite inspirational to me. The word histogram is derived from Greek: *histos* 'anything set upright' (as the masts of a ship, the bar of a loom, or the vertical bars of a histogram); *gramma* 'drawing, record, writing'. I used histograms as a tool to design an alternative domestic landscape.

Looking at it, one could wonder if it is inspired by a puzzle or architecture. But then, this is dangerous to say since you once said that you think architecture is arrogant.

I don't perceive Histograms as an arrogant design. My idea of composing volumes under human silhouettes was a quite democratic assumption. But anyway, arrogance was not my intention.

Your works are often called Baroque. Do you think that is the best term describing your work?

I've always thought of definitions as pictures out of focus. You don't really get the details when you're trying to stop something in motion. Surely compared to John Pawson I'm quite decorative, but, on the other side, I just put in my projects what I think is necessary, nothing less and nothing more. You are unavoidably yourself, that's what it's all about. >

>

En regardant des images de vos impressionnants Histograms, je me demande où a commencé pour vous leur conception ?

En statistiques, un histogramme est une représentation graphique de fréquences en colonnes. J'ai essayé de convertir cela en une œuvre d'art abstraite du confort, en formant des diagrammes avec des fréquences humaines. Dans l'histoire du design, des recherches intitulées '*Istogrammi di architettura*' ont été menées en 1971 dans ce domaine par Superstudio et le lien avec l'esprit de cette époque a été pour moi une source d'inspiration très importante. Le mot histogramme provient du grec *histos* qui signifie 'tout ce qui est dressé' (comme les mâts d'un navire, la barre d'un métier à tisser ou les colonnes verticales d'un histogramme) et de *gramma* qui veut dire 'dessin, rapport, écriture'. J'ai utilisé des histogrammes comme un outil pour concevoir un paysage domestique alternatif.

En les regardant, on peut se demander s'ils ont été inspirés par un puzzle ou par l'architecture. Mais il s'agit d'une affirmation délicate puisque vous avez dit un jour que vous trouviez que l'architecture était arrogante.

Je ne vois pas les Histograms comme une conception arrogante. Mon idée de composer des volumes avec des silhouettes humaines était un point de départ assez démocratique. De toute façon, loin de moi l'intention d'être arrogant.

Vos œuvres sont souvent considérées comme baroques. Pensez-vous que ce soit le meilleur terme pour définir votre travail ?

J'ai toujours pensé que les définitions étaient des images floues. On ne peut pas vraiment percevoir les détails lorsqu'on essaie d'arrêter quelque chose en mouvement. Comparé à John Pawson, je suis certainement assez décoratif mais, d'un autre côté, mes projets ne contiennent que ce que j'estime nécessaire, ni plus ni moins. Etre inévitablement soi-même, voilà ce dont il s'agit. >



Overzichtstentoonstelling
Fabio Novembre in la
Rotonda della Besana
tijdens de Salone del
Mobile Milaan in 2008

Retrospective exhibition
of Fabio Novembre in
the Rotonda della Besana
during the Salone del
Mobile Milan in 2008

Rétrospective Fabio
Novembre dans la Rotonda
della Besana durant le
Salone del Mobile Milano
en 2008

>

Vindt u uw design functioneel? Is “functioneel” belangrijk (voor een stoel, een bureau of een auto)?

Fakirs liggen op spijkerbedden en zowat de helft van de aardse bevolking dineert op de grond. De betekenis van het woord functioneel is heel persoonlijk en als je het als uitgangspunt hanteert, verandert het hele ontwerpproces in iets heel steriels.

Wat betekent “design” voor u? Ofwel: wat maakt een ontwerper tot een goede ontwerper?

Ik beschouw “design” als een middel om iets uit te drukken. Wat je met je werk vertelt, dat maakt je tot een goed ontwerper.

Wie zijn uw helden in de design, de film, de architectuur?

Sottsass, Fellini, Mollino...en nog een heleboel anderen. Ik zie helden als inspirerende oude vrienden.

Wat is het beste ontwerp of product dat u ooit hebt gezien?

Het is heel moeilijk om er één te noemen. Ik denk dat we omgeven worden door geweldige stukken, zowel oude als moderne. Voor mij is het glas altijd halfvol.

Waarom ontwerpt u producten voor kantoor?

Ik ontwerp producten. De bestemming is toevallig.

Welke film vindt u het beste: *Blade Runner*, *Otto e Mezzo* of *Ladri di Biciclette*?

Je noemt toevallig twee films die ik tot de beste aller tijden reken: *Blade Runner* en *8 e mezzo*. Daar zou ik het recentere *Big fish* van Tim Burton aan willen toevoegen.

Kunt u zeggen dat uw bekendheid als ontwerper uw leven heeft veranderd? Is die van invloed geweest op uw werk?

Roem is een gevolg, geen uitgangspunt.

De filosofie van Gispen is: A better life at work.

Ik zou eraan willen toevoegen: maak werk van een beter leven! ●

>

Do you consider your design functional? Is ‘functional’ important (for a chair, a desk or a car)?

Fakirs lie on beds of nails and almost half of the population on the planet dine on the ground. The meaning of the word functional is very personal, and using it as an assumption turns the whole design process into something quite sterile.

What does ‘design’ mean for you? Or: what makes a designer a good designer?

I consider the so called ‘design’ a mean of expression. What you tell with your work is what makes you a good designer.

Who are your heroes in design, film, architecture?

Sottsass, Fellini, Mollino...with many others. I perceive heroes as inspirational old friends.

What’s the best piece or product of design you ever saw?

It’s quite hard to name one. I believe we are surrounded with great pieces, both historical and contemporary. For me the glass is always half full.

Why do you design products for the office?

I design products. The destination is accidental.

What film you like better: *Blade Runner*, *Otto e Mezzo* or *Ladri di Biciclette*?

Actually you named two of my best ever movies: *Blade Runner* and *8 e mezzo*. I would add the more recent *Big fish* by Tim Burton.

Being a famous designer can you say it changed your life? Did it affect your work?

Fame is a consequence, not an assumption.

Gispen’s mission is: a better life at work.

I would add: work on a better life! ●

>

Considérez-vous que votre design soit fonctionnel ? Le côté ‘fonctionnel’ est-il important (pour une chaise, un bureau ou une voiture) ?

Les fakirs s’allongent sur des lits de clous et près de la moitié de la population mondiale mange à même le sol. La signification du mot fonctionnel est très personnelle, l’utiliser comme un point de départ transforme l’ensemble du processus de conception en quelque chose d’assez stérile.

Que signifie le mot ‘design’ pour vous ? Ou encore: qu’est-ce qui fait un bon designer ?

Je considère ce qu’on appelle le ‘design’ comme un moyen d’expression. Ce que vous racontez avec votre travail est ce qui fait de vous un bon designer.

Quels sont vos héros dans le domaine du design, du cinéma et de l’architecture ?

Sottsass, Fellini, Mollino... et bien d’autres encore. Je perçois les héros comme de vieux amis qui m’inspirent.

Quelle est la plus belle pièce ou le plus beau produit de design que vous ayez jamais vu ?

Il est difficile d’en nommer une seule. Je crois que nous sommes entourés de pièces magnifiques, à la fois historiques et contemporaines. Pour moi, la coupe est toujours à moitié pleine.

Pourquoi concevez-vous des produits pour le bureau ?

Je conçois des produits. La destination est accidentelle.

Quel film préférez-vous : *Blade Runner*, *Huit et demi* ou *Le voleur de bicyclettes* ?

En fait, vous avez cité deux de mes films préférés : *Blade Runner* et *Huit et demi*. J’ajouterai le plus récent *Big fish* de Tim Burton.

La célébrité a-t-elle changé votre vie ? A-t-elle influencé votre travail ?

La gloire est une conséquence, ce n’est pas un point de départ.

La philosophie de Gispen est : a better life at work.

J’ajouterais : work on a better life ! ●



Fabio Novembre over Fabio Novembre

Sinds 1966 reageer ik op wie mij Fabio Novembre noemt.

Sinds 1992 reageer ik op wie mij ook "architect" noemt.

Ik snijd ruimtes uit het vacuüm door luchtballen te blazen, en ik maak cadeaus van scherpe pinnen om ervoor te zorgen dat ik me niets ga verbeelden.

Mijn longen zijn doordrongen van de geur van plaatsen die ik heb ingeademd, en wanneer ik hyperventileer doe ik dat alleen om een tijdje mijn adem te doen stokken.

Ik laat mezelf als stuifmeel meevoeren met de wind, ervan overtuigd dat ik alles om me heen kan verleiden.

Ik wil ademen tot ik stik.

Ik wil liefhebben tot ik sterf.

Fabio Novembre on Fabio Novembre

Since 1966, I've responded to those who call me Fabio

Novembre. Since 1992, I've responded to those who also call me "architect".

I cut out spaces in the vacuum by blowing air bubbles, and I make gifts of sharpened pins so as to insure I never put on airs.

My lungs are imbued with the scent of places that I've breathed,

and when I hyperventilate it's only so I can remain in apnea for awhile.

As though I were pollen, I let myself go with the wind, convinced I'm able to seduce everything that surrounds me.

I want to breathe till I choke.

I want to love till I die.

Fabio Novembre à propos de Fabio Novembre

Depuis 1966, je réponds à ceux qui me nomment Fabio Novembre. Depuis 1992, je réponds à ceux qui me nomment également 'architecte'. Je découpe des espaces dans le vide en gonflant des bulles d'air et j'offre des épingles pointues pour être sûr de ne jamais prendre de grands airs.

Mes poumons sont imprégnés de l'odeur des lieux où j'ai respiré et l'hyperventilation est le seul moyen que j'ai de rester en apnée pendant un instant.

Je me laisse porter par le vent comme si j'étais du pollen, convaincu que je suis capable de séduire tout ce qui m'entoure.

Je veux respirer jusqu'à l'étouffement.

Je veux aimer jusqu'à la mort.

